

Los proverbios chinos *chengyu* 成语: un acervo histórico-cultural en acción

Radina Plamenova Dimitrova
Centro de Estudios de Asia y África
El Colegio de México

Palabras en uniones libres

- Las palabras son **polivalentes**, se juntan y separan libremente, dependiendo qué información se comunica; pocas califican o dan evaluación.
- Por lo regular, **se combinan instantáneamente** para transmitir un cierto sentido, sin que estas uniones tengan carácter fijo.
- Dentro de estos conjuntos, las palabras suelen participar **con alguno de sus significados**, aportándolo al significado total.

Frases libres y fijas

- 吃饭 comer (comida)
- 吃早饭 desayunar (comer desayuno)
- 吃面包 comer pan
- 吃醋 ¿comer vinagre?
- 吃瓦片 ¡comer tejas!
- 1. 2. 3.: acciones cotidianas y universales
- 4. DUDA: ¿se debe entender literalmente o no?
- 5. ASOMBRO: lo que se dice ≠ comer + tejas
- El significado del conjunto ≠ los significados de las palabras que lo componen.

Frasesología y fraseologismo

- **Frasesología:** “estudio de las frases (hechas)”
- Objeto de estudio: uniones de palabras invariables, o de limitada variabilidad, que funcionan como entidades lingüísticas con significado único.
- **Frasesologismo:** una frase en estado “conservado” que se reproduce como tal manera en la lengua.
- **Función:** no tanto de comunicar información, sino de expresar opinión, actitud, evaluación, emoción.
- **Carácter** estrictamente cultural: se entiende sólo dentro del contexto de cierta lengua/cultura.

Frases hechas y fraseologismo

- **comer vinagre**: tener celos
- **comer tejas**: vivir de rentas
- Para entender estas frases hechas, uno o tiene que ser chino, o tiene que saber su significado.
- **Características del fraseologismo**:
 1. Expresión hecha/fija/establecida en cierta lengua
 2. Significado no deducible de las partes/palabras
 3. Carece de sentido si se traduce literalmente
 4. Uso estrechamente cultural
 5. Función emotiva; expresividad

El proverbio *chengyu* 成语

- Clásico // Cuatrísílabo // Patrono de 4 caracteres
- **1) Posición dentro de la fraseología china**
- Fraseologismos clásicos que **pertenecen al lenguaje culto, escrito**; se usan menos en la lengua hablada.
- **Fuentes:** crónicas históricas, tratados filosóficos, cánones budistas, obras literarias, etc.
- Resumen **fábulas a veces muy complejas** (épocas/dinastías, sucesos históricos, personajes conocidos, fenómenos naturales y culturales, etc.)

Fuentes de los proverbios *chengyu*

1. Crónicas históricas

- *Primaveras y otoños del Señor Lü* (aprox. 239 a. C)
《吕氏春秋》 [Lǚshì Chūn-Qiū]
- “Hacer marca en la lancha para buscar la espada”
刻舟求剑 [kèzhōu qiújiàn]

2. Tratados filosóficos

- Tratado confuciano *Mengzi* 《孟子》 (400-300 a.C.)
- “Jalar los brotes para ayudarlos a crecer”
揠苗助长 [yàmiáo zhùzhǎng]

Fuentes de los proverbios *chengyu*

3. Cánones budistas

- *Mahayana Mahaparinirvana Sutra* (s. II-IV d.C.)
《大般涅槃经》 [Dàbān Nièpán Jīng]
- “Los ciegos están tentando el elefante”
瞎子摸象 [xiāzi mō xiàng]

4. Obras literarias

- Liu Zongyuan 柳宗元 (773-819 d.C.); Tang 唐 media.
- “Las habilidades del burro de Guizhou se agotan”
黔驴技穷 [qiánlǘ jì qióng]

2) Capacidad de síntesis y transmisión de información histórico-cultural

- “Cortar el cabello y sustituir la cabeza”

割发代首 [gēfà dài shǒu]

- *Tres Reinos* 三国 [Sānguó] (220-280 d. C.)
- Cao Cao 曹操 (155 - 15.3.220 d. C.); reino Wei 魏.
- Sistema de siembra y guerra: *tuntian* 屯田
- Cortar el cabello: ¿un castigo severo?
- Código moral confuciano; piedad filial
- El contexto histórico y cultural de la anécdota

3) Características estructurales

1. Paralelos (AB+CD)

- 身体力行 [shēntǐ lìxíng]: “El cuerpo experimenta, la fuerza realiza”
S V S V (lograr con mucho esfuerzo)
- 搔头弄姿 [sāotóu nòngzī]: “Arreglar el cabello, aderezar la apariencia”
V O V O (coquetear demasiado)
- 口蜜腹剑 [kǒumì fùjiàn]: “En la boca miel, en el vientre espada”
Ccl O Ccl O (hipócrita malintencionado)
- 粗茶淡饭 [cūchá dàn fàn]: “Simple té y humilde comida”
A S A S (una vida modesta y no ostentosa)
- 口口声声 [kǒukǒu shēngshēng]: “Muchas bocas, muchas voces”
Sx2 Sx2 (decir una y otra vez, repetir sin fin)

3) Características estructurales

2. No paralelos (A+BCD; ABC+D; A+B+C+D)

- A+BCD (BCD grupo del predicado)

- 日 落 西 山 [rìluòxīshān]: “El sol declina hacia la Montaña del Oeste”
S V Oc (algo va hacia su final)

- 力 不 从 心 [lì bùcóngxīn]: “La fuerza no sigue al corazón”
O Pred. (las habilidades no corresponden a la ambición)

- 微 不 足 道 [wēi bùzúdào]: “Es nimio, no merece comentarlo”
V Pred. (insignificante, sin importancia)

3) Características estructurales

- ABC+D (ABC determina a D: **Adjetivo** + **Sustantivo**)
- **井底之蛙** [jǐngdǐzhī wā]: “La rana en el fondo del pozo”
A **S** (mentalidad cerrada, mediocridad)
- A+B+C+D (Interrelación semántica)
- **风花雪月** [fēng huā xuě yuè]: “Viento, flores, nieve, luna”
 1. romántica, experiencias románticas;
 2. escritos de carácter sentimental;
 3. experiencias o aventuras amorosas;
 4. relaciones sexuales.

4) Funciones gramaticales y sintagmáticas

- 1. Sustantivo / Sujeto 拔苗助长是人人能犯的错误。
- ‘Jalar los brotes para ayudarlos a crecer’ es el error que cualquiera puede cometer.
- 2. Verbo / Predicado 不少教练员拔苗助长，随意调整运动员的训练计划。
- Muchos entrenadores ‘jalan los brotes’, y reajustan a su antojo el plan de entrenamiento de los deportistas.
- 3. Adjetivo / Determinante 拔苗助长的发展就是“瞎折腾。”
- El desarrollo tipo ‘jalar los brotes para ayudarlos a crecer’ es ‘dar la vuelta a ciegas.’
- 4. Frase sustantivada / Objeto 小学开设第二外语引家长议拔苗助长or 激发潜能？
- La implementación de segunda lengua en la primaria: ¿será juzgada por los padres como ‘jalar los brotes’ o ‘estimular el potencial’?
- 5. Frase sustantivada / Complemento 他都是拔苗助长地做事情，太不耐烦！
- Él todo lo hace jalando los brotes, ¡es demasiado impaciente!

5) Valor expresivo y estilístico

- Expresar opinión, actitud, evaluación, emoción, etc.
 1. “El tonto viejo mueve la montaña”
 - 愚公移山 [yúgōng yíshān]
 - Tratado daoísta *Liezi* 《列子》
 2. “Dibujar una serpiente y añadirle patas”
 - 画蛇添足 [huàshé tiānzú]
 - *Estrategias de los Reinos Combatientes* 《战国策》 [Zhànguó Cè]

5) Valor expresivo y estilístico

- Matices de erudición y refinamiento al estilo de la persona que habla o escribe.
- Mediante el uso de *chengyu*, el emisor del mensaje a la vez **sofística** y **abrevia** su discurso.
- **Sofística**, porque introduce elementos de la cultura antigua y del lenguaje culto.
- **Abrevia**, porque el formato conciso de cuatro caracteres concuerda con la tendencia sintética en la lengua china y ayuda a la fluidez de la expresión.

5) Valor expresivo y estilístico

- Cuatrísílabos utilizados tanto en el lenguaje escrito, como en la comunicación verbal:
- “El viento es caliente y el sol es hermoso” (un día de buen clima)
风和日丽 [fēnghé rìlì]
- “Torres en el aire” (construir castillos en el aire)
空中楼阁 [kōngzhōng lóugé]
- “Agujas se contraponen” (aguda confrontación)
针锋相对 [zhēnfēng xiāngduì]
- “La vaca de barro entra en el mar” (desaparecer sin huella)
泥牛入海 [níniú rùhǎi]

6) Lugar en la enseñanza del chino

- Es imprescindible el dominio de un conjunto mínimo de fraseología, y sobre todo de *chengyu*.
- Aprender chino: una experiencia lingüística y cultural.
- Lugar central en la enseñanza del chino antiguo.
- “No arrancarse ni un pelo”: **一毛不拔** [yīmáo bùbá]
- Fuente: el último capítulo *Jin Xin* de tratado *Mengzi*, 《孟子•盡心》; mención de *Yangzi* 杨子.
- “Mencio dijo: ‘El maestro Yáng tiene su doctrina fundada en el yo; aunque con sólo arrancarse un cabello hubiese beneficiado al mundo, no lo habría hecho.’ (Arroyo 1995: 301)
- “Gallo de hierro: ni una pluma le puedes sacar”
铁公鸡: **一毛不拔** [tiě gōngjī: yīmáo bùbá]

7) Dificultades en la traducción

- El mayor problema son la forma estructural y el matiz cultural. Transmitir la idea de un *chengyu* con tan sólo cuatro palabras es difícil. Aún más difícil es encontrarle un equivalente fraseológico dentro del pensamiento folklórico de otros pueblos.
- Cada traducción es compromiso: entre el esfuerzo de ser literal y el esfuerzo de ser idiomático.
- “Las habilidades del **burro de Guizhou** se agotan” ≈
“Donde tigre pone baile, **burro** no saca pareja” ○
“Donde ruge tigre, no rebuzna **burro**”

7) Dificultades en la traducción

- “Vigilar el tocón y esperar el conejo”
- 守株待兔 [shǒuzhū dài tù]
- Fuente: tratado filosófico *Hanfeizi* 《韩非子》
- “Stand by a Stump Waiting for More **Suicidal** Hares”
(Chiang 1998: 71; Yang 1991: 2, 33)
- **Convertir la casualidad en regla**; por haber tenido buena suerte una vez, someter la propia existencia de uno al azar.

Conclusiones

- La fraseología es una de las áreas de conocimiento más interesantes y también más complejas de la cultura china; **es altamente recomendable para estudiar.**
- Dentro de ella, los proverbios *chengyu* merecidamente ocupan un **lugar central.**
- Sintetizan y perpetúan valiosa información histórica; son **dispositivos lingüísticos de la memoria cultural.**
- Estudiarlos significa acumular un gran saber y profundizar el entendimiento sobre la historia y cultura de China, antigua y moderna.